

# Mary Poppins



特拉芙斯作品典藏

## 玛丽阿姨和隔壁房子

[英] 帕·林·特拉芙斯 著

任溶溶 译



明天出版社

# Mary Poppins

特拉芙斯作品典藏

## 玛丽阿姨和隔壁房子

[英] 帕·林·特拉芙斯 著

任溶溶 译



明天出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛丽阿姨和隔壁房子 / (英) 帕·林·特拉芙斯著;  
任溶溶译. — 济南: 明天出版社, 2018.3  
(特拉芙斯作品典藏)  
ISBN 978-7-5332-9646-9

I. ①玛… II. ①帕… ②任… III. ①儿童小说—长篇  
小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第030641号

特拉芙斯作品典藏

### 玛丽阿姨和隔壁房子

[英] 帕·林·特拉芙斯 / 著

任溶溶 / 译

---

出版人 傅大伟  
责任编辑 丁淑文  
美术编辑 赵孟利  
出版发行 山东出版传媒股份有限公司  
明天出版社  
山东省济南市市中区万寿路19号 邮编: 250003  
http: //www.sdpress.com.cn http: //www.tomorrowpub.com

经 销 新华书店  
印 刷 肥城新华印刷有限公司  
版 次 2018年3月第1版  
印 次 2018年3月第1次印刷  
规 格 148毫米×205毫米 32开  
印 张 3.75 45千字  
印 数 1-35000  
I S B N 978-7-5332-9646-9  
定 价 16.00元

---

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2016-228 号

### Mary Poppins and the House Next Door

Copyright © 1988 by The Trustees of the P L Travers Will Trust.

All rights reserved

Chinese language publishing rights arranged with The Trustees of the P L Travers Will Trust

Chinese language copyright © 2012, 2018 by Tomorrow Publishing House

---

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换

电话: 0531 - 82098710

# Mary Poppins

特拉芙斯作品典藏

## 玛丽阿姨和隔壁房子

[英] 帕·林·特拉芙斯 著

任溶溶 译



明天出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛丽阿姨和隔壁房子 / (英) 帕·林·特拉芙斯著;  
任溶溶译. — 济南: 明天出版社, 2018.3  
(特拉芙斯作品典藏)  
ISBN 978-7-5332-9646-9

I. ①玛… II. ①帕… ②任… III. ①儿童小说—长篇  
小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第030641号

特拉芙斯作品典藏

### 玛丽阿姨和隔壁房子

[英] 帕·林·特拉芙斯 / 著  
任溶溶 / 译

---

出版人 傅大伟  
责任编辑 丁淑文  
美术编辑 赵孟利  
出版发行 山东出版传媒股份有限公司  
明天出版社  
山东省济南市市中区万寿路19号 邮编: 250003  
<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店  
印 刷 肥城新华印刷有限公司  
版 次 2018年3月第1版  
印 次 2018年3月第1次印刷  
规 格 148毫米×205毫米 32开  
印 张 3.75 45千字  
印 数 1-35000  
I S B N 978-7-5332-9646-9  
定 价 16.00元

---

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2016-228 号

### Mary Poppins and the House Next Door

Copyright © 1988 by The Trustees of the P L Travers Will Trust

All rights reserved

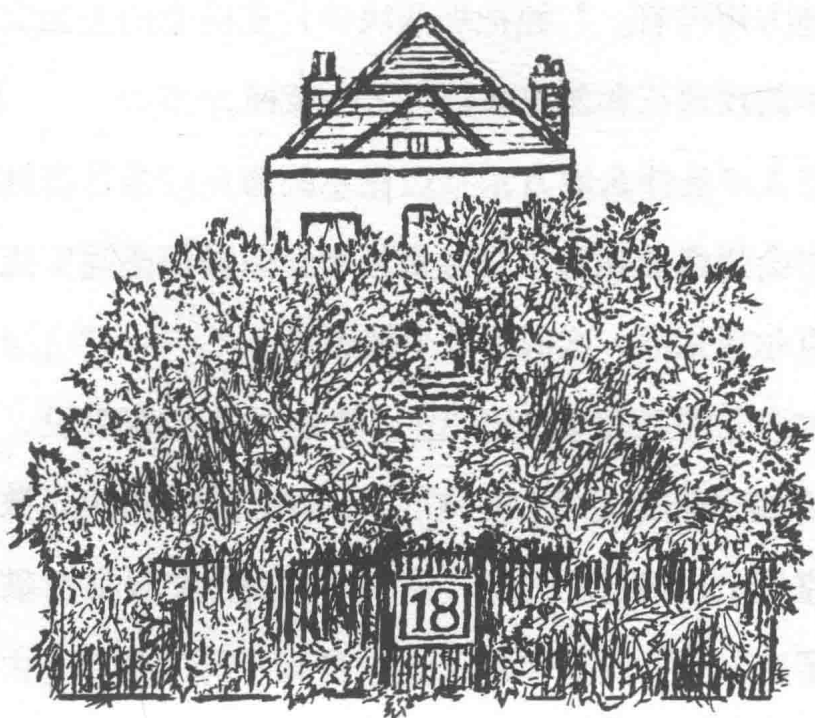
Chinese language publishing rights arranged with The Trustees of the P L Travers Will Trust

Chinese language copyright © 2012, 2018 by Tomorrow Publishing House

---

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531 - 82098710



哐当！茶杯在肥皂水里碰撞了一下。布里尔太太正在洗瓷杯子，她在闪亮的肥皂泡沫中摸了一下，把杯子拿出来，它已经碎成两半了。

“哎呀，”她试着把碎成两半的杯子重新合在一起，没有成功，便说，“这里不需要，别的



地方用得着。”她把那两块碎片连同它们上面交织的玫瑰花和勿忘我扔进了垃圾桶。

“是什么地方？”迈克尔问道，“是什么地方会用得着呢？”谁会用得着一只破杯子呢？迈克尔想知道。这似乎是个傻念头。

“那我怎么知道？”布里尔太太嘀咕说，“那只是个老说法。好了，你把你那点活儿做完吧，你坐下来做，省得又把什么东西打破了。”

迈克尔在地板上安安分分地待着，接过布里尔太太递给他的碟子，用茶巾把它们擦干，同时叹着气。

女仆埃伦患了感冒，男仆罗伯逊·艾在草地上睡了，班克斯太太在起居室的沙发上午休。

“总是这样，”布里尔太太于是发牢骚说，



“没人能帮帮我。”

“迈克尔，你可以帮忙干点活儿。”玛丽阿姨说着拿起块茶巾塞给迈克尔，“我们其他人出去买东西，把杂货带回家。这里就需要你帮一下忙。”

“为什么是我？”迈克尔踢着椅子腿咕哝着。他本想踢玛丽阿姨，只是不敢。因为帮忙拿买回来的东西是种特别的优待，不管在什么地方，货款一付，杂货店老板会给他们一人一根美味可口的甘草棒糖，包括玛丽阿姨也有份。

“那为什么不是你？”玛丽阿姨用蓝色的眼睛狠狠地看了他一眼，“上一回是简干的，而且总得有人帮帮布里尔太太啊。”

迈克尔无话可说。如果他提到甘草棒糖，他得到的回答只会是她狠狠地哼哼鼻子。不管怎





样，他想，连国王有时候也得擦干一两个碟子。

于是他又在另一条椅子腿上踢了一脚，看着玛丽阿姨她们忙活。只见简拿着网线袋，双胞胎和安娜贝儿被放进儿童车，玛丽阿姨和她们一起顺着外面花园的小路走了。

“不用擦亮它们了，我们没这个工夫。只要把它们擦干叠在一起就行。”布里尔太太关照他。

于是他坐在那堆擦起来的碟子旁边，不得不做这件好心的事，其实他的心一点儿也不好。

过了一会儿——可这段时间对迈克尔来说像是过了好几年那么长——他们全都笑着叫着回来了，而且一点儿不假，都在舔着甘草棒糖。不过简马上给了他一根，上面还有简手上的热气。

“老板特地要我们带给你的。有人把一罐可



可饮料给丢了。”简说。

“有人？”玛丽阿姨尖刻地说，“网线袋是你简拿的！那个‘有人’会是什么人呢？”

“好吧，它也许就落在公园里。我可以去找，玛丽阿姨。”

“现在不用去了。丢了就丢了。有人丢了，有人找到。再说这是吃茶点的时间。”

她把三个小家伙从儿童车里抱出来，跟在小家伙们后面，把他们全赶上了楼梯。

他们很快在儿童室的桌子旁团团围坐下，等着吃热的牛油吐司和蛋糕。除了甘草棒糖，其他样样都是老样子。玛丽阿姨的鸚鵡头雨伞，她的帽子——今天上面插着一朵粉红色的玫瑰，她的手套和她的手提袋全整整齐齐地放在它们该放的地方。玛丽阿姨在做她下午的活儿，就像一阵有





条不紊的旋风。

“今天就像其他任何一天。”17号房子听着这熟悉的声音，感觉到这熟悉的动作，对它自己说。

可是17号房子错了，因为这时候门铃响起来，接着布里尔太太拿着一个黄色信封，急急忙忙地走进起居室。

“电报！”她激动地对班克斯太太说，“也许是你家的弗洛西姑妈摔断了腿，或者是什么更糟糕的事。我最怕来电报了。”

班克斯太太用发抖的手接过电报。她也怕电报。电报似乎总是带来坏消息。

她把信封翻过来翻过去。

“你不打算打开它吗？”布里尔太太急于想知道坏的消息。



“噢，我不想打开它了。”班克斯太太说，“我想等我先生回来再说。信封上写的到底是他的名字。瞧——‘乔治·班克斯，樱桃树胡同17号’。”

“可万一急事呢，那你等着后悔吧。电报是大家的事。”

布里尔太太勉强离开房间。她对听坏消息很感兴趣。

班克斯太太看着那黄色信封，它已经被放到壁炉台上，靠在一张照片上面，冷冷地保守着它的秘密。

“也许，”她心中怀着希望说，“它带来的是好消息。布里尔太太不是什么都懂的。”

可她不由得希望，班克斯先生今天能早点回家。



也真是这样，他回家是早了点。

他在胡同口下了公共汽车，慢悠悠地走过21号——这是海军上将布姆的家，造得像艘船似的，走过有忍冬树篱笆的20号，走过花园里有鱼池的19号，最后走到18号。

他在这一家前停下来，十分惊异，也不大高兴。他那些邻居围在院子门口，热烈地交谈着。其中有布姆海军上将和他的太太，20号先生和19号太太，还有16号的拉克小姐。当然，朋友聚在一起也是不足为奇的。

可让班克斯先生停下来的，是因为他看到一个红白条纹的帐篷，这种帐篷一般只放在路上打开的阴沟洞或者别的洞上面。它旁边站着一个人强壮的工人，正在认真地和那群邻居说话。

“啊，你来了，班克斯先生，请停船！”海



军上将的大嗓门叫他停下，“只有你可以让这位老兄弄明白，他在干什么。”

“我想他也不行，”那工人温和地说，“我在这里，是想看看这所房子需要修理什么。”

“可这房子是空的，”班克斯先生马上说，“它已经空了好多年了。”

“不会再空多久了，”那人说，“住户就要进去。”

“那不可能，”班克斯先生苦恼地说，“我们都喜欢它现在这个样子。每条街都该有那么一座空房子。”

“为什么？”

“这个嘛，”班克斯先生有点不自在地说起来，“这样人们可以让自己想的那种人，自己希望有的那种邻居住在里面。你知道，我们不希望







随便什么人都可以做邻居的。”

当大家想到他们亲爱的18号那些长期空着的房间时，他们发出同意的喃喃声。

对于海军上将来说，这些房间应该住着一位船长，一位曾经同纳尔逊<sup>[1]</sup>一起航过海的船长，而且不管天气如何，他随时准备着起锚出海。

布姆太太把这房子看作一个有棕色直发、她很希望有的那种小女孩的家，她在屋子里走路轻得像一只飞蛾，轻轻地哼着歌。

20号先生因为自己的太太从不跟自己下棋，因此他希望在这房子里有真人扮成的国际象棋棋子——黑王黑后或白王白后，从一个角落走到另一个角落的象，在楼梯上跑上跑下的马。

19号太太充满幻想，她相信这空房子里住着她从未见过的奶奶，睡前给她讲神奇的故事，给

[1] 英国海军元帅纳尔逊，生于1758年，卒于1805年。